


**Tagungsort:**

Festsaal des Bundesministeriums für Gesundheit  
Radetzkystraße 2, 1030 Wien

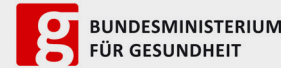
**Termin:**

9. Dezember 2014  
9:00–18:30 Uhr

*Aufgrund beschränkter Teilnehmer-Zahl bitten wir um Anmeldung bei Monika Millecker, MA – Email: [monika.millecker@univie.ac.at](mailto:monika.millecker@univie.ac.at)*

 Die Tagung ist anrechenbar für das  
Diplom-Fortbildungs-Programm der  
Österreichischen Ärztekammer (9 Punkte)

Gefördert aus den Mitteln des Fonds Gesundes Österreich



Gesundheit Österreich  
GmbH



# ABSCHLUSSTAGUNG des Pilotprojektes „VIDEODOLMETSCHEN IM GESUNDHEITSWESEN“

## Chancengleichheit – Migration – Gesundheit

**9. Dezember 2014**  
9:00–18:30 Uhr

Wir bedanken uns bei den teilnehmenden Institutionen und Fördergebern



# Chancengleichheit – Migration – Gesundheit

9. Dezember 2014

## PROGRAMM

- 8:30 **Anmeldung**
- 9:00 **Eröffnung und Begrüßung**  
Univ.-Prof.<sup>in</sup> Dr.<sup>in</sup> Susanne Weigelin-Schwiedrzik – Vizerektorin der Universität Wien  
O. Univ.-Prof. Dr. Dr. h.c. Wolfgang Schütz – Rektor der Medizinischen Universität Wien  
Dr.<sup>in</sup> Maria Kletečka-Pulker – Geschäftsführerin Österreichische Plattform Patientensicherheit (ANetPAS) & Institut für Ethik und Recht in der Medizin (IERM), Universität Wien
- 9:30 **Keynote**  
**Chinesische Ärzte in Wien: Komplementär oder alternativ?**  
Univ.-Prof.<sup>in</sup> Dr.<sup>in</sup> Susanne Weigelin-Schwiedrzik – Vizerektorin der Universität Wien
- 10:00 **Videodolmetschen im Gesundheitswesen – von der Vision zum Projekt**  
Hon. Prof. SCh Dr. Gerhard Aigner – Bundesministerium für Gesundheit
- 10:30 **Kaffeepause**
- BLOCK 1 — Präsentation Pilotprojekt „Qualitätssicherung in der Versorgung nicht-deutschsprachiger PatientInnen – Videodolmetschen im Gesundheitswesen“ – ein neues Tool auf dem Prüfstand**
- 10:45 **Vorstellung des Pilotprojektes und relevanter rechtlicher Aspekte**  
Dr.<sup>in</sup> Maria Kletečka-Pulker – ANetPAS/IERM
- 11:15 **Erfahrungsbericht Setting**  
Dr. Philipp Holzmüller – Krankenanstalt Rudolfstiftung, Wien
- Erfahrungsbericht Video-Dolmetschern**  
Maja Stanisič, MA – Professionelle Dolmetscherin und Mitwirkende im Pilotprojekt
- 11:35 **Präsentation der Forschungsergebnisse**  
Mag.<sup>a</sup> Sabine Parrag – Österreichische Plattform Patientensicherheit (ANetPAS) & Institut für Ethik und Recht in der Medizin (IERM), Universität Wien
- 12:05 **Diskussion**
- 12:15 **Mittagspause**  
Vorstellung des Videodolmetsch-Tools im Foyer  
Poster-Präsentationen österreichischer Good-Practice Projekte & Initiativen zur kultursensiblen Öffnung von Gesundheitseinrichtungen in Österreich
- BLOCK 2 — Kultursensibilität im Kontext von Migration, Gesundheit und Kommunikation**  
Moderation: Herbert Herbst – Salzburger Landeskliniken
- 13:15 **Programmierte Missverständnisse? Wieviel Kommunikation braucht die Medizin?**  
Ao. Univ.-Prof. Dr. Florian Menz – Institut für Sprachwissenschaft, Universität Wien
- 13:45 **Versorgung von PatientInnen mit Migrationshintergrund im niedergelassenen Bereich**  
Univ.-Prof. Dr. Manfred Maier – Zentrum für Public Health, Medizinische Universität Wien
- 14:15 **Interkulturalität in der Medizin – ethische Aspekte**  
Dr. Lukas Kaelin – Institut für Ethik und Recht in der Medizin, Universität Wien
- 14:30 **MigrantInnen in der Pensionsbegutachtung**  
Richard Medlitsch – Landesstelle Niederösterreich, Pensionsversicherungsanstalt
- 14:45 **Kaffeepause**  
Vorstellung des Videodolmetsch-Tools im Foyer
- BLOCK 3.1 — Internationaler Ausblick 1: Ausbildung & Arbeitsmarkt von DolmetscherInnen**  
Moderation: Mag.<sup>a</sup> Sabine Parrag – ANetPAS/IERM
- 15:15 **Ausbildung von DolmetscherInnen im Gesundheitsbereich in Österreich – Status Quo und Vision**  
Univ.-Prof.<sup>in</sup> Dr.<sup>in</sup> Mira Kadric-Scheiber – Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien
- 15:45 **Video-Dolmetschen – von der Forschung zur Lehre**  
Dr.<sup>in</sup> Sabine Braun, MA – Center for Translation Studies, University of Surrey, Großbritannien
- 16:15 **Ausbildung von DolmetscherInnen und deren Einsatzgebiete im Gesundheitsbereich in Deutschland**  
Anna Hermann – Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V., Deutschland
- 16:45 **Kaffeepause**
- BLOCK 3.2 — Internationaler Ausblick 2: Initiativen & Projekte**  
Moderation: Dr.<sup>in</sup> Maria Kletečka-Pulker – ANetPAS/IERM
- 17:00 **Nationales Programm Migration und Gesundheit: Nationaler Telefondolmetschdienst und Online-Weiterbildung für Gesundheitsfachleute „Interaktion und Qualität“ in der Schweiz**  
Michèle Baehler – Bundesamt für Gesundheit, Schweiz
- 17:30 **Bericht der Arbeitsgruppe „Migration & Gesundheit“ des Hauptverbandes der Sozialversicherungsträger und des Bundesministeriums für Europa, Integration und Äußeres**  
Mag.<sup>a</sup> Verena Grünstäudl – Bundesministerium für Europa, Integration und Äußeres  
Mag.<sup>a</sup> Irene Weberberger – Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger
- 18:00 **Schlusswort & Ausblick**  
Dr.<sup>in</sup> Maria Kletečka-Pulker – ANetPAS/IERM
- 18:30 **Ende der Veranstaltung**